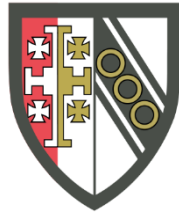


CAPPELLA COLLEGII SELWYNENSIS, CANTABRIGIA
Selwyn College Chapel, Cambridge



OFFICIO COMPLETORIUM
The Office of Compline

Wednesday 11 October 2023 at 9:30pm

Please stand at the entry of the procession.

¶ **INTROIT** (*sung by the choir*)

In manus tuas

words: Psalmi 31: 6

music: Thomas Tallis (1505-1585)

In manus tuas, Domine,
commendo spiritum meum.
Redemisti me Domine,
Deus Veritatis.

*Into thy hands, O Lord
I commend my spirit.
For thou has redeemed me,
O Lord thou God of truth.*

¶ PREPARATION *(said by all)*

Nóctem quiétam et fínem perféctum
concedat nóbis Dóminus omnipotens.

Amen.

Frátres et soróres: Sóbri estóte, et vigiláte:
quía adversáriuS véster diábolus,
támquam léo rúgiens, circuit,
quáerens quem devóret:
cúí resístite fórtes infíde.

Tu áutem Dómine, miserére nóbis.

Déo grácias.

Adjutórium nóstrum in nómine Dómini.

Qui fécit cáelum et térram.

Confíteor Déo omnipoténti,
et vóbis frátres et soróres
quía peccávi nímis cogitátione,
vérbo, ópera, et omissióne;
Ídeo précor beátam Máriam
sémpér Víriginem,
ómnes Ángelos et Sánctos,
et vos, frátres et soróres, oráre
pro me ad Dóminum Déum nóstrum.

**Misereátur túi omnipotens Déus,
et dimíssis peccátis nóstris,
perducat nos ad vítam aetérnum.
Amen.**

Indulgéntiam, + absolutiónem,
et remissionem
peccatórum nostrórum tríbuat nóbis
omnipotens et miséricors Dóminus.

Amen.

*The Lord almighty grant us a quiet night
and a perfect end.*

Amen.

*Brothers and sisters, be sober, be vigilant;
because your adversary the devil,
as a roaring lion, walketh about,
seeking whom he may devour:
whom resist, steadfast in the faith.
But thou, O Lord, have mercy upon us.*

Thanks be to God.

*Our help is in the name of the Lord
who hath made heaven and earth.*

*I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned, in my thoughts,
and in my words, in what I have done,
and in what I have failed to do;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters, to pray
for me to the Lord our God.*

***Almighty God, have mercy upon us,
forgive us all our sins
and bring us to life everlasting;
Amen.***

*May the almighty and merciful Lord
grant unto you pardon and remission of all
your sins, time for amendment of life,
and the grace and comfort of the Holy Spirit.*

Amen.

¶ RESPONSORY *(sung by the Officiant and choir)*

Deus in adjutorium meum intende.
Domine ad adjuvandum me festina.
Gloria Patri et Filio

*O God, make speed to save us.
O Lord, make haste to help us.
Glory be to the Father, and to the Son,*

et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen

and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning, is now, and ever
shall be, world without end. Amen.

¶ **HYMN** (sung by all)

Hymn.
VIII.



E lu-cis ante térmi-num, * Re-rum Cre-á-tor pósci-

mus : Ut só-li-ta cleménti-a, Sis pre-sul ad custó-di-am.

2. Pro-cul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-um fan-tásma-ta :

Hostémque nos-trum cómprime, Ne pollu-ántur córpo-ra.

3. Presta Pa-ter omní-po-tens, Per Je-sum Chri-stum

Dómi-num : Qui te-cum im-perpé-tu-um, Regnat cum Sancto

Spí-ri-tu. Amen.

Before the ending of the
day, Creator of the
world we pray,
That with thy wonted
favour thou Wouldst
be our guard and
keeper now.

From all ill dreams
defend our eyes, From
nightly fears and
fantasies; Tread
underfoot our ghostly
foe, That no pollution
we may know.

O Father, that we ask
be done, Through Jesus
Christ, thine only Son;
Who, with the Holy
Ghost and thee, Doth
live and reign
eternally. Amen.

¶ **PSALM 31: 1-6** (sung by the choir)

Miserere mei, Domine:
et exaudi orationem meam.

1 IN TE Dómine sperávi :
non confúndar in aetérnum,
in justítia túa líbera me.

Have mercy upon me, O Lord:
and hearken unto my prayer.

1 In thee, O Lord, have I put my trust :
let me never be put to confusion,
deliver me in thy righteousness.

2 Inclina ad me áurem túam :
accélera ut éruas me.

3 Ésto míhi in Déum protectórem,
et in dómum refúgii :
ut sál-vum me fácias:

4 Quóniam fortitúde méa
et refúgium méum es tu :
et própter nómen túum dedúces me
et enútries me.

5 Edúces me de láqueo
hoc quem abscónderunt mihi :
quóniam tu es protéctor méus.

6 In mánus túas comméndo
spíritum méum :
redemísti me Dómine Déus veritátis.

Glória Pátri et Fílio :
et Spíritui Sáncto.
Síc ut érat in princípío et nunc et sémpet :
et in saécula saeculórum. Amen.

Miserere...

Please sit.

¶ **LECTIO: Jeremiah 14: 9**

Tu áutem in nóbis es, Dómine, et nómen
sánctum túum invocátum est súper nos:
ne derelínquas nos, Dómine Déus nóster.
Déo grátias.

¶ **RESPONSORY** (*sung by the choir*)

In manus tuas Domine,
commendo spiritum meum.
In manus tuas Domine...
Redemisti nos Domine,
Deus veritatis. Commendo...
Gloria Patri, et Filio,

2 Bow down thine ear to me :
make haste to deliver me.

3 And be thou my strong rock, *
and house of defence :
that thou mayest save me.

4 For thou art my strong rock,
and my castle :
be thou also my guide, and lead me
for thy name's sake.

5 Draw me out of the net,
that they have laid privily for me :
for thou art my strength.

6 Into thy hands I commend my spirit :
for thou hast redeemed me, O Lord,
thou God of truth.

Glory be to the Father, and to the Son :
and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever
shall be : world without end. Amen.

Have mercy...

¶ **LESSON: Jeremiah 14: 9**

Thou, O Lord, art in the midst of us,
and we are called by thy name;
leave us not, O Lord our God.
Thanks be to God.

Into thy hands, O Lord,
I commend my spirit.
Into thy hands, O Lord...
For thou hast redeemed me,
O Lord, thou God of truth. I commend...
Glory be to the Father, and to the Son,

et Spiritui Sancto. In manus tuas...

and to the Holy Ghost. Into thy hands...

Custodi nos Domine ut pupilam oculi.
Sub umbra alarum tuarum protege nos.

*Keep me as the apple of an eye.
Hide me under the shadow of thy wings.*

Please stand.

¶ NUNC DIMITTIS WITH ANTIPHON (*sung by the choir*)

Salva nos, Domine, vigilantes,
custodi nos dormientes:
ut vigilemus cum Christo,
et requiescamus in pace.

*Preserve us, O Lord, while waking,
and guard us while sleeping,
that awake we may watch with Christ,
and asleep we may rest in peace.*

Nunc dimittis servum tuum Domine,
secundum verbum tuum in pace.
Quia viderun oculi mei salutare tuum;
Quod parasti
ante faciem omnium populorum:
Lumen ad revelationem gentium,
et gloriam plebis tuae Israel.
Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto:
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.
Salva nos, Domine...

*Lord, now lettest thou thy servant depart
in peace : according to thy word.
For mine eyes have seen: thy salvation;
Which thou hast prepared :
before the face of all people;
To be a light to lighten the Gentiles :
and to be the glory of thy people Israel.
Glory be to the Father, and to the Son :
and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning, is now, and ever
shall be : world without end. Amen.
Preserve us, O Lord...*

Please sit or kneel.

¶ LESSER LITANY AND LORD'S PRAYER (*sung by the Officiant and choir*)

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.
Pater noster, qui es in caelis:
sanctificetur nomen tuum:
adveniat regnum tuum:
fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum quotidianum
da nobis hodie:
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:
et ne nos inducas in tentationem:
sed libera nos a malo. Amen.

*Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.
Our Father, which art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done, in earth as it is in heaven.
Give us this day
our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive them that trespass against us.
And lead us not into temptation;
but deliver us from evil. Amen.*

¶ RESPONSES AND PRAYERS *(sung by the Officiant and choir)*

Benedictus es Domine Deus
patrum nostrorum :
et laudabilis gloriosus in saecula.

*Blessed art thou, Lord God
of our fathers :
to be praised and glorified above all for ever.*

Benedicamus Patrem et Filium
cum Sancto Spiritu :
laudemus et super exaltemus eum
in saecula.

*Let us bless the Father, the Son,
and the Holy Ghost :
let us praise him and magnify him
for ever.*

Benedictus es Domine
in firmament caeli :
et laudabilis et gloriosus
et superexaltatus in saecula.

*Blessed art thou, O Lord,
in the firmament of heaven :
to be praised and glorified
above all for ever.*

Benedicat et custodiat nos omnipotens
et misericors Dominus. Amen.

*The almighty and most merciful Lord
guard us and give us his blessing. Amen.*

Deus tu conversus vivificabis nos :
et plebs tua letabitur in te.

*Wilt thou not turn again and quicken us ;
that thy people may rejoice in thee?*

Ostende nobis Domine
misericordiam tuam:
et salutare tuum da nobis.

*O Lord,
shew thy mercy upon us ;
and grant us thy salvation.*

Dignare Domine nocte ista
sine peccato nos custodire:
miserere nostri Domine,
miserere nostri.

*Vouchsafe, O Lord, to keep us this night
without sin ;
O Lord, have mercy upon us,
have mercy upon us.*

Dominus exaudi orationem meam :
et clamor meus ad te veniat.

*O Lord, hear our prayer :
and let our cry come unto thee.*

Oremus.

Let us pray.

Vísita, quæsumus Dómine,
habitationem ístam, et ómnes
insídias inimíci ab éa lónge repélle:
Ángeli túi sáncti hábitent in éa,
qui nos in páce custódiam;
et benedíctio túa sit súper nos sémpet.
Per Dóminum nóstrum
Jésum Chrístum Fílium túum:
qui técum vívit et régnat
in unitáte Spíritus Sáncti Déus,
per ómnia saecula saeculórum. Amen.

*Visit, we beseech thee, O Lord,
this place, and drive from it
all the snares of the enemy;
let thy holy angels dwell herein
to preserve us in peace; and may
thy blessing be upon us evermore;
through Jesus Christ
thy Son our Lord,
who liveth and reigneth
in the unity of the Holy Ghost,
ever world without end. Amen.*

Illúmina, quæsumus,
Dómine Déus, ténebras nóstras:
et tótius húius nóctis insídias,
tu a nóbis repélle propítius;
et pácem túam nóstris concéde
tempóribus. Per Jésum Chrístum
Dóminum nóstrum. Amen.

*Lighten our darkness,
we beseech thee, O Lord;
and by thy great mercy defend us
from all perils and dangers of this night;
and grant us thy peace in our time,
through Jesus Christ
our Lord, Amen.*

¶ **ANTHEM** *(sung by the choir)*

Ave Maria

words: traditional Marian text, based on Luke 1

music: Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, Regina coeli,
dulcis et pia, o Mater Dei
ora pro nobis peccatoribus,
ut cum electis te videamus.

*Hail Mary, full of grace,
the Lord is with thee;
blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Queen of heaven
sweet and merciful, O Mother of God,
pray for us sinners,
that with the elect we may gaze upon thee.*

¶ **FINAL RESPONSORY** *(sung by the choir)*

In pace in idipsum dormiam,
et requiescam;
quoniam tu, Domine, singulariter
in spe constituisti me.

*We will lay us down in peace
and take our rest.
For it is thou, Lord, only
that makest us dwell in safety.*

Please stand.

¶ **RESPONSES** *(said by all)*

Máne nobíscum, Dómine,
quóniam advesperáscit et inclináta
est iam díes et intrávit cum íllis.

*Abide with us, O Lord,
for it is toward evening
and the day is far spent.*

A custódia matutína úsque ad nóctem,
sic sperámus in te, Dómino.

*As the watchmen look for the morning,
so do we look for thee, O Christ.*

Vénient auróre
et cognoscéris te
in fractióne pánis.

*Come with the dawning of the day
and make thyself known
in the breaking of bread.*

Dóminus vobíscum:
et cum spírítu túum.

*The Lord be with you
and with thy spirit.*

Benedicámus Dómino:
Déo grátias.

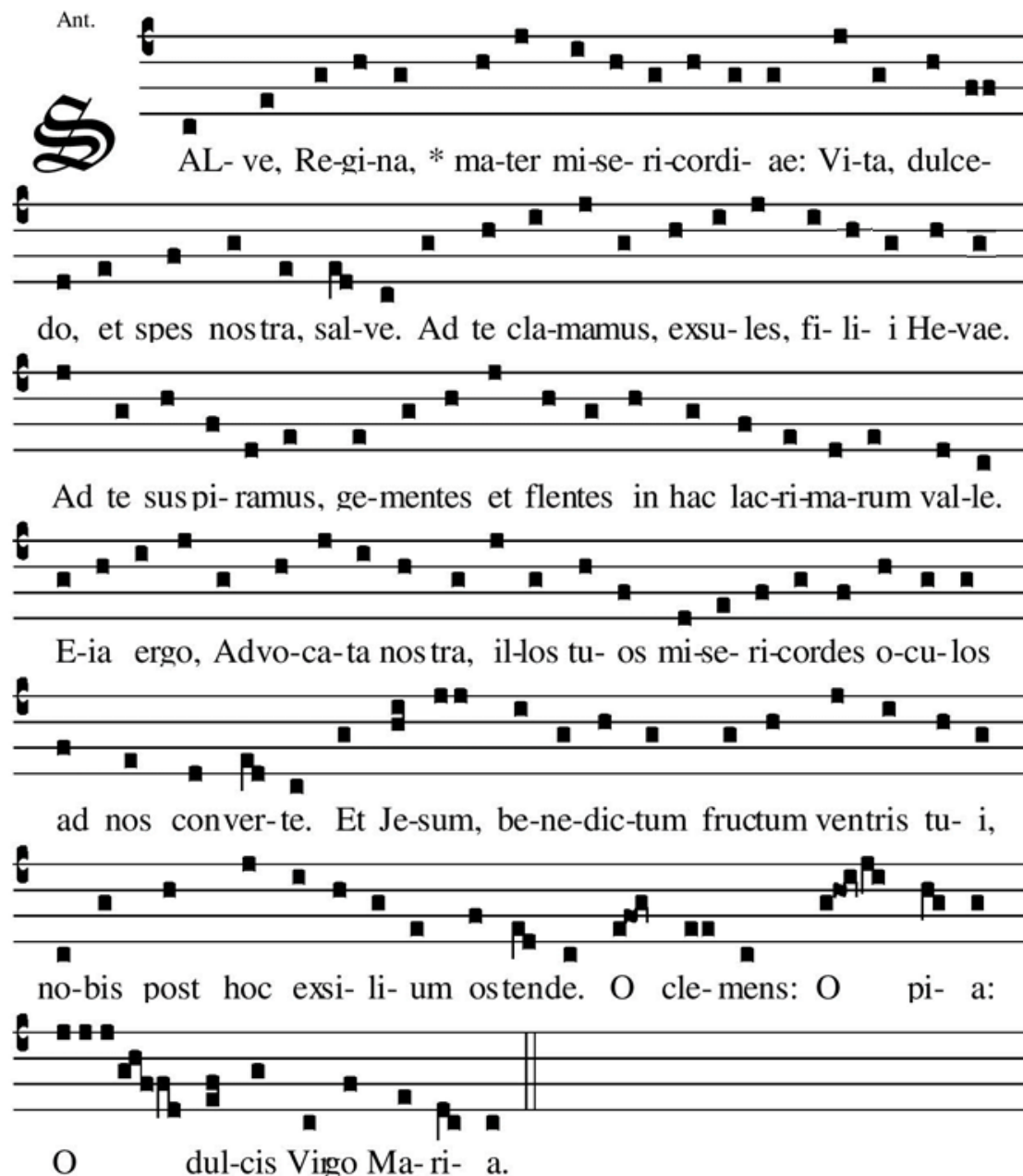
*Let us bless the Lord.
Thanks be to God.*

Benedícat + et custódiat
nos omnípotens et miséricors
Dóminus Páter, et Fílius,
et Spírítus Sánctus.
Amen.

*The almighty and merciful Lord,
the Father, the Son
and the Holy Ghost,
bless us and preserve us.
Amen.*

¶ SALVE REGINA (*sung by all*)

Ant.



AL- ve, Re-gi-na, * ma-ter mi-se- ri-cordi- ae: Vi-ta, dulce-
do, et spes nostra, sal-ve. Ad te cla-mamus, exsu-les, fi- li- i He-vae.
Ad te suspi-ramus, ge-mentes et flentes in hac lac-ri-ma-rum val-le.
E-ia ergo, Advo-ca-ta nos tra, il-los tu- os mi-se- ri-cordes o-cu-los
ad nos conver-te. Et Je-sum, be-ne-dic-tum fructum ventris tu- i,
no-bis post hoc exsi- li- um ostende. O cle-mens: O pi- a:
O dul-cis Virgo Ma-ri- a.

*Queen, mother of
mercy: our life,
sweetness, and
hope, hail. To thee
do we cry, poor
banished children
of Eve. To you we
sigh, mourning
and weeping in
this valley of tears.
Turn then, our
advocate, those
merciful eyes
toward us. And
Jesus, the blessed
fruit of thy womb,
after our exile,
show us. O
clement, O loving,
O sweet Virgin
Mary.*

Please remain standing as the procession departs.